

Supplément

A

ablâtre

ablâtre (*V. aibelâtre*)
aibiéchaince obligeance; complaisance
aicâtaie *v.* tomber malade
aichenaie *v.* arquer (*Surdez*); *tchaimbes aichenées*, jambes arquées (*aissenaie*, Les Bois)
aiffaire *m. et f.* affaire; objet; ustensile; chose: *c'ât in bêl ~*, c'est une belle affaire; *c'ât in p'tét l'~*, c'est une petite affaire. En parlant d'un homme petit et chétif on dit: *c'ât in p'tét l'~ de ran*, c'est « un petit affaire de rien ». Diminutif: *aiffairatte*, petite affaire; petite chose; verge de l'enfant
aimeinne hémime, ancienne mesure de capacité (*V. hémeinne*)

avoï l'côp

aippiaidgie *v.* applaudir (*V. aippiaidgi*)
airaingne nigelle de Damas; araignée
aironde; **ailondre**; **ailombrate** hiron-delle (*V. hêlombrate*, *hêlondre*)
aissadgaie *v.* entasser
aissévêchie *v.* compléter; achever (*V. aissevi*)
aitousaie *v.* (*V. aittujie*, *raittujie*)
aittraipoûere attrape; tromperie (*V. aitraipe*, *aittraipe-yôdgé*)
aivêge habitude; on dit aussi *avoï l'côp*, avoir le coup, l'habitude, l'adresse
allou vestibule du grenier; corridor (*Surdez*)
avoï è nom *v.* s'appeler; se nommer; *c'm'ât ce que t'és è nom?* comment t'appelles-tu?
avoï l'côp (*V. aivêge*, *snêde*)

B

baigaisse

baigaisse; **baidiaisse** (*V. bégaisse*, *bédiaisse*)
bairaiquaie *v.* vivre dans une baraque au milieu des bois par exemple
bairquotie batelier (*Surdez*)
baïttou è farrat *m.* perche ferrée pour battre l'eau dormante (*Surdez*)
bâne d'in eûye borgne (*bâne*, borgne, signifiait jadis aveugle)
beniessenère bénichonneur (*Surdez*)
beûguelét *m.* reinglette; piège (*V. beûdyelét*)
beuratte *f.* verrou (*V. breûye*, *vreûye*)
beutenaie *v.* mijoter

boc

beuveniaince (*allaie dire ~*) *v.* aller souhaiter la bienvenue
biernois bernois
bieûtchie *v.* s'achopper (*V. tapaie*)
biosse *f.* chanvre mâle (*V. biosson*, *bosson*)
bistrouye *f.*; **pistrouye** *f.* mauvais vin
b'lîn; **belîn** bélier; *moïnaie lés b'lîns*, se dit d'une brebis en rut; *moïnaie és b'lîns*, conduire la brebis au bélier; *pâre lés b'lîns*, se dit de la brebis saillie; *bèyie lés b'lîns*, faire saillir une brebis
boc bouc, mâle de la chèvre, du lapin, etc.; *moïnaie lés bocs*, se dit de la chèvre, du lapin en rut; *moïnaie és bocs*, conduire

la chèvre au bouc; *pare les bocs*, se dit d'une chèvre, d'une lapine saillies; *bèyie lés bocs*, faire saillir une chèvre, une lapine
bodge vacarme (*V. traiyîn*)
bœus-de-tyîn vivier portatif (Clos-du-Doubs)
boffaidge *m.* (*V. bofferie*)
boinnheur (*V. banheur*)
boire sat ét roid *v.* boire sec et raide
boitche batz (monnaie)
bôlé (bôlée) peloton; monceau; tas; repli de graisse; *c'te fanne é dés grôs ~ de graiche*, cette femme a de gros replis de graisse; *en huwie lés afaints faint dés grôs ~ de nadge*, en hiver les enfants font de gros tas de neige.
bôment *m.* boue de route
bômentaie *v.* étendre de la boue de route sur un pré ou sur un champ
borayie *v.* clopiner (de *bore*, *borèt*, cane, canard)
borbè, e (*V. borbèyou, se, borbou, se*)
borderôle bordereau
borlaidge (*V. boré*)
bôron filet à foin (*V. bôgue* et aussi *bôron*)
bôs-bés bois-bas; une quille non redressée

(*Surdez*); *bôs de tapa*, bois de sureau; sureau; *bôs lai véye*, bois de clématite que les enfants s'amuse à fumer (*V. véyerie*); *roudge-bôs*, cornouiller sanguin; *bôs saint-maitchîn*, épine vinette; *bôs-trinna*, troène
bosson *m.* (*V. biosse, bioisson*)
bouéron épervier ou truble à manche; filet (*Surdez*)
boûtchenat petit buisson
bourat *m.* étoffe de bure (*V. burat*)
bousîn bousin; matière limoneuse (*V. bousîn*)
bousson *m.* bourrade (*V. beurrade*)
boveinne (*V. vaitcherie*)
braidyae *v.* (*V. bragaie*)
brane drèche (*V. branne*)
bretçhie guenilleux
bretçhîn (*V. vilbretçhîn*)
breutchie é tassératte *m.* cruche à sucette (*Surdez*)
brure *v.* bruire
bûe bœuf; *moinnaie lés ~*, se dit d'une vache en rut; *bèyie lés ~*, faire saillir une vache; *pare lés ~*, se dit d'une vache saillie

C

canassiere

canassiere carnassière
caque-tçhaisses; **caque-tiaisses** • tape-casseroles • (*Surdez*); étameur ambulant; chaudronnier ambulant (*V. maignîn*)
chcandalisaie *v.* scandaliser
chiquaie; **chitçhaie** *v.* soigner; attifer; convenir; rosser (*V. chiquaie*)
çhòjelat petit enclos; petit verger
chonnaie *v.* renifler
c'm'ât ce que comment (pour *coment ât-ce que*)
coiye grosse laine de brebis
come crinière; longue chevelure; du nom gaulois *comata*
contrelouyance contradiction (*Surdez*)
coplèt; **copièt**; **coupièt** couplet
coque-freguèye pauvre hère; déguenillé
corbatte courbette; manivelle de • mécanique • de char; *virie lai ~*; tourner la • mécanique • pour freiner; *sèrraie* (*V.*

creton

corbatte)
couènnèe anse; petit golfe (*Surdez*)
couènnè-m'â tiu *m.* ficelle qui retient sur les hanches le pantalon (*Surdez*)
couènnè-m'â-tiu! juron populaire
coûere (*V. ritaiè*)
coûere cours d'eau; cours de l'eau; fil de l'eau
coutre (yevaie l'~) *v.* hausser le coude, boire beaucoup
Couyant Constant
couyandaie *v.* battre le pavé; de *couyant*, mauvais sujet (*V. ce mot*)
covaissie *v.* chercher à couvrir; *nôte dge-rainne covaisse*, notre poule cherche à couvrir.
covaissouse poule qui cherche à couvrir
créle (*V. raindge, Surdez*)
creton; **croton** cachot (*V. tchaimbre d'lai tchievre*)

D

dainne tige de céréale (*Surdez*)
dairâ *m.* ablette; vandoise (*Surdez*)
décognâtre; déconiâtre *v.* distinguer
déguéyade (*V. déguéyaidge*)
dépûeraie *v.* dénigrer (*V. dépouëraie*)
dérâbye éboulement; *lo ~ de Goldau*, l'Éboulement de Goldau près des Ermites (*Surdez*)
deu duc (*Surdez*)
deveintrée deventrée ou « gironée », plein le tablier ou la jupe retroussé (*V. djeurnèe, djurnèe*)
dgendaïrme gendarme
dgigôlisse réglisse, racine de polypode vulgaire (*Surdez*) (*V. rigôlisse*)

diada imbécile; benêt
Diechebatz Diesbach, ancien grand-bailli bernois d'Ajoie
djâchenaie *v.* fixer une baguette à une gaulle (*Surdez*) (*V. djâchenaie*)
djainque-è-ci jusqu'à présent
djéchou; djouéchou juchoir (*Surdez*)
djüere de càre en écaimboëye *v.* avoir les jambes en l'air en se roulant de côté et d'autre (*Biétry*)
djou (mentre ou botaie en ~) *v.* mettre en joue
dyâme guillaume, rabot (*Surdez*)
dyé, e gai. e

E

êbrâmèe *f.* cri; hurlement; faire des ~, pousser des hauts cris
écaboinnaie *v.* creuser; ouvrir largement (*V. étchaivaie*)
écayeûlaie *v.* écarter ses jambes (*V. échambraie, étchaimbraie*)
échairaie (*V. échèrraie*)
échevoingnie; échevoingnie *v.* étriller
échombnou; éssombnou martinet, gros marteau de maréchal (*Surdez*)
éçhôre *v.* éclore (*V. échôre*)
écoûene-en-vêlat corne de veau, belle lurette, dans l'expression *è y é belle écoûene-en-vêlat* (*Surdez*)
écrien écrivain
édgealaie de froid *v.* geler de froid (franç. pop.); *an édgeale de froid dains c'te mâjon!*, il fait très froid dans cette maison!
égralaie *v.* battre; frapper; détériorer (*V. ailleurs ce mot*)
égrouëchou rabot à dégrossir
emboûetchenè, e buissonneux, euse
empoûese; anbosou emposieu (*Surdez*)
encrannaie; encronaie *v.* établir la liste des droits de pâture
encrannes; encrancements droits de pâture
endgeinneries engeances; ~ *di diaïle*, engeances du diable
endjenâtchie (*V. endgenâtchie, entchair-*

lôdaie)
endremouse berceuse
engnaie (*V. ennuaië, ennûere*)
enhaintchie *v.* « hameçonner »; appâter (*Surdez*)
en ïn maître; allaie ai maître en place; *allaie en ïn maître*, aller en place, en service
en mé-avri; â moitan d'avri à mi-avril; ~, *tchainte lo coucou s'êl ât vi*, à mi-avril, chante le coucou s'il est vif.
en piepe ïn yûe nulle part; à aucun endroit
entemije engourdie; ankylosée (*V. entemi*)
entretchère (*V. entchètre, entchètron*)
épeûle bobine (*V. épeûle*)
épièt effort; habileté (*V. épièt, évoindje*)
épnèe épinette, morceau de viande coupée le long de la colonne vertébrale
époussêtes menottes pour prisonniers
étâlâtte petite écurie; ~ *és poûes*, soue, caboulot des porcs
étchalon *m.* écale de noix; brou de noix; noix, en patois franc-comtois
étchelaie *v.* munir un char de ses échelles
étchyie *v.* desquamer (*V. étchyou, se*)
étoires ou étoirées (lès ~) les sens
étrunnes gourmes du cheval (*Surdez*)
eûche issue; diminutif, *eûchat*, petit huis, guichet

F

faire

224

fuère

faire côte sens faire mine de rien ; comme si de rien n'était

fascie v. tramer ; tresser ; croiser

flachtre emplâtre (*All. Pflaster*)

foné ou **fouenné** m. meule de charbonnier

fortcherèe fourchée

foûes côtangdes m. p. fortes dépenses

frâs m. piste ; *lo tchin sent lo ~*, le chien sent la piste du lièvre (*Surdez*).

frâtchun m. odeur de viande un peu faisandée

frelaimpie homme de rien (*V. laimpêt*)

frelore v. perdre (*All. verloren, V. piedre*)

fuère fugitif (*Surdez*)

G

gablouseries

Guigneusse

gablouseries impôts des douanes

gaidgeaie v. carder (*V. diaidjaie*) ; l'ancien mot est *schelompaie*, carder, rosser ; *sche-lompe*, carde (*Surdez*)

gâchêtre ; **gâchétre** (*V. gachtre*)

gouvèrnaie v. (*V. govèrnaie*)

gotte à nèz (*avoi lai ~*) avoir la roupie ; *lai ~*, *lai guéye à tiu, c'ât dous pendus*, la goutte au nez, la guille au c., c'est deux pendus.

goué ; **go gourt** ; **gouffre** (*Surdez*)

gouèrdgeatte petite bouche, diminutif de *gouèrdge*

goyat m. flaque d'eau (*V. goyèt, borbèt*,

laidièt, moyèt)

grand'tchenoye grande quenouille (*Surdez*)

grayie ; **graiyie** ; **graiyenaie** ; **grayenaie** ;

groûeyie v. crayonner ; rayer, avec la craie ou le crayon

gribiche femme ou fille méchante

grîmpe-tiu m. pantalon salopette

grougnat (*V. guéyèt, léetan*)

guiyeriboton (*V. graippe-tiu, graitte-tiu*) (*Franche-Comté*)

Guigneusse sobriquet d'un homme, qui signifie mal mis, fagoté, sorcier

H/I

hémeinne

izètte

hémeinne (*V. aimeinne*)

hésaidgeaie v. (*V. hésaidgie*)

heursenaie v. hérissier (*Surdez*)

hierbe és pois sariette ; *hierbe és pouyes*,

renouée ; *hierbe és raichetiús*, orge sauvage ; *hierbe è rétiurie*, prêle

hière-piere remède dépuratif du sang

hoile de rucîn huile de ricin

indgenie v. engendrer ; créer (*V. indgeniaie*)

izètte z, dernière lettre de l'alphabet

L

225

laiçure

lubriquaie

laiçure lice (*Surdez*) (*V. laiçure*)
laire ladre; larron (*V. lairre*)
lambrouserie ferrure de coffre
lan (**laan**); **lain** élan; saut bond; *faire dés*
~ c'ment in tchevreû, faire des sauts comme un chevreuil (*Surdez*) (*V. ailleurs lan*)
lancie l'lievre *v. débusquer le lièvre*
lédge lige; *ci vâlat ât ~, ce domestique*

est lige.
loidge (*V. leudge, loudge*)
londge longe; *tirie en lai ~, tirer à la longe, terme de chasse*
londge-tiu longe-cul; se dit d'une ficelle qu'on attache à la patte d'un oiseau
loûedrayie *v. ravager; larronner*
lubriquaie; lubritçhaie *v. ruser*

M

mâbîn

more

mâbîn *m.* peine; *faire ~, faire de la peine*
mâchie (*V. mècheie*)
mainndre trousseau (*Surdez*) (*V. trôssé*)
mairain gravier; plâtras
maîrtche-bainc; aîrtche-bainc marche-banc, sorte de bahut tenant lieu de banc et d'armoire
mâjon d'fôs asile d'aliénés

meignie main-d'œuvre d'homme; famille d'hommes
ménaidgeat petit ménage, dim. de *ménaidge*
meû ogre
meysre tchaipurnèe mésange huppée (*Surdez*)
more è more face à face

N/O

niçhe

oûedjerie

niçhe (*avoi sai ~*) être rembarré; avoir son compte; *dire sai ~ en quéqu'un, rembarrer quelqu'un; yi rebotè sés ûes*

dains sai crate, lui remettre ses œufs dans sa corbeille (*Surdez*)
nouchatte (*V. roi de guêye, Surdez*)

oûedjerie; oûedjure; oûedgerie; oûerdgie ordure

P

pâle

praîye

pâle è tairion (*V. tairion, pâlou*)
pavon paon; *pieume de ~, plume de paon*
pi-raimé (*Surdez*) (*V. pivoit*)
plissèt ivrogne (*V. plisse*)

poûerat, atte pauvret, ette
praîye rocaille; *terrain praîyou, terrain rocailleux*

R

226

raimoûechie

rujolaie

raimoûechie remontrance (*V. raimoûessie*)
raindenaie *v.* bondir (*Surdez*) *s. f.*, bond
 d'un cours d'eau
raiteû déchet de ce qui a été rongé par les
 rats et souris
réchtat petit reste, dimin. de *réchte*
réchuou linge à essuyer la vaisselle ; se
 dit aussi du vent arrivant après la pluie
remoûenaie *v.* ramoner (*V. raîchaie in*
tchué)
retchegnie *v.* (*V. retcheugnie*)
retouènnèe *f.* gouffre ; tourbillon (*Surdez*)

(*V. go, goué, vira*)
rétrainyèe *f.* rétrécissement ; étranglement
 d'une rivière (*Surdez*)
reûtche *f.* corps de chemise (*V. reûche*)
révoûe leçon (*V. ailleurs révoûe*)
roid âpre
roi de guéye tchaupturnèe roitelet huppé
 (*Surdez*)
rottatte petite troupe, dimin. de *rotte*
rouèche brusque
rujolaie *v.* rigoler

S

schombe

sivaie

schombe écume (*All. Schaum, V. étieume,*
djoffe)
sépoiraince cloison ; séparation (*Surdez*)
 (*V. galandure, galandaïdige, tâlvanne*)
serîndyaie *v.* seringuer

serîndyou seringueur
serre-neût obscurité (*V. noire-neût*)
seumis soumis
seuyat petit seuil, dimin. de *seuye*
sivaie *v.* ramper ; effleurer (*Surdez*)

T

tabaiya

trouèzenaie

tabaiya vacarme (*V. bousîn, traiyîn*)
taitèt père
tâlement tant ; tellement (*V. taint*)
tape-tiu *m.* omelette épaisse
tchainneviere chenevière
tchapiou couperet ; hachoir
tchaisse (*V. tcheusse*)
tchavouènné chevaine (*Surdez*)
tchenonye (*V. tchenouye*)
tchounfe société de garçons, etc.
tieudraie coudraie

tieudriere (*V. tieudraie*)
tion femme mal nippée (*V. tyon*)
touènnou tourneur ; ouvrier boîtier ; charron
trait l'eûye libellule (*Surdez*)
trépoutie *v.* transpercer avec les cornes ;
in tchevreû avait trépoutie in lievre d'aivô
son écoène, un chevreuil avait transper-
cé un lièvre avec sa corne.
trosselat petit trousseau, dimin. de *trôssé*
trouèzenaie *v.* patauger dans la vase, dans
 la bourbe (*Surdez*)

V

227

vâran

vraiye

vâran sorte de rabot

varêt verrat; *moïnnâie ês ~, pâre lo ~, bÛyie lo ~*, conduire une truie au verrat; se dit d'une truie saillie; faire saillir une truie par le verrat.

vêrvô verveux (Surdez)

vÛyat, atte vieillard, e (V. *vÛye hanne, vÛye fanne*)

vie çhÛra (Surdez) (V. *vie çhÛrâint*)

virou tourneur; ~ *d'câches*, tourneur de cartes (V. *ailleurs virou*)

vivaïdge m. haie vive (Surdez)

voiyenatte (pomme de ~) sorte de pomme qui mûrit au temps des « *voiyins* », des regains

voûetche quelque chose (V. *âtche*)

vraiye vératre blanc

Y/Z

yÛnniere

zÛngaie

yÛnniere linière

zÛng-ouri cachot; prison (V. *tchaimbre d'lai*)

tchievre)

zÛngaie v. faire disparaître